



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Факультет иностранных языков
Кафедра романо-германской филологии



УТВЕРЖДАЮ:
Декан факультета иностранных языков
О.В. Кузнецова
12 февраля 2024 г.

Рабочая программа дисциплины

Б1.В.ДВ.04.02 Профессионально ориентированный перевод (второй иностранный язык)

Направление подготовки

44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Направленность (профиль) подготовки

Теория и методика преподавания иностранных языков и культур
(первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык – французский)

Квалификация (степень) выпускника – бакалавр
Форма обучения – очная

Согласовано с УМК ИФИЯМ
Протокол № 6 от «12» февраля 2024 г.

Председатель

О.Л. Михалева

Рекомендовано кафедрой
романо-германской филологии
Протокол № 5 от «25» января 2024 г.

И.о. зав. кафедрой

О.А. Саенко

Содержание

	стр.
I. Цели и задачи дисциплины	3
II. Место дисциплины в структуре ОПОП	3
III. Требования к результатам освоения дисциплины	3
IV. Содержание и структура дисциплины	6
4.1. Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов	6
4.2. План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине	7
4.3. Содержание учебного материала	8
4.3.1. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ	8
4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение в рамках самостоятельной работы студентов	8
4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов	9
V. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	10
а) перечень литературы	10
б) периодические издания	10
в) список авторских методических разработок	10
г) базы данных, поисково-справочные и информационные системы	10
VI. Материально-техническое обеспечение дисциплины	11
6.1. Учебно-лабораторное оборудование	11
6.2. Программное обеспечение	11
6.3. Технические и электронные средства обучения	12
VII. Образовательные технологии	12
VIII. Оценочные материалы для текущего контроля и промежуточной аттестации	12

I. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины Б1.В.ДВ.04.02 «Профессионально ориентированный перевод (второй иностранный язык)» является формирование у студентов навыков перевода в профессиональной сфере. Поставленная цель соотносится с общими целями основной образовательной программы «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур (первый иностранный язык – английский; второй иностранный язык – французский)» по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) по подготовке к профессиональной деятельности специалистов в области межкультурной коммуникации в различных сферах с использованием в процессе своей профессиональной деятельности иностранного языка.

Дисциплина призвана решать следующие **задачи**:

- раскрыть основные принципы перевода как основного средства межкультурной коммуникации;
- познакомить с основными переводческими понятиями (типы переводческих эквивалентов, трансформации, адекватность перевода, стилистический и прагматический аспекты перевода);
- сформировать навыки перевода в сфере профессиональной коммуникации;
- совершенствовать навыки проведения информационно-поисковой работы с целью расширения активного запаса лексических единиц, обогащения персонального тезауруса, изучения специальной терминологии, формирования необходимых фоновых знаний.

II. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Дисциплина Б1.В.ДВ.04.02 «Профессионально ориентированный перевод (второй иностранный язык)» относится к вариативной части учебного плана подготовки бакалавров по направлению 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профиль подготовки «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур».

Дисциплина опирается на знания, умения и компетенции студентов, изучавших в течение 1-4 курсов дисциплины: «Б1.О.05 Иностранный язык», «Б1.О.04 Русский язык и культура речи», «Б1.О.19 Основы теории второго иностранного языка», «Б1.В.03 Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык)».

Данная дисциплина изучается на 5 курсе (семестры 9, А) и относится к дисциплинам, которые завершают образовательную программу по данному профилю.

III. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОП ВО по данному направлению подготовки – 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки).

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция	Индикаторы компетенций	Результаты обучения
ПК-1 Способен использовать систематизированные теоретические и практические знания в	ИДК <i>пк1.1</i> Владеет совокупностью научных представлений о сущности,	<i>Знать</i> : знать методы анализа и обобщения информации <i>Уметь</i> : анализировать и обобщать информацию, использовать понятийный аппарат

<p>области лингвистики для постановки и решения научных и образовательных задач</p>	<p>закономерностях, принципах функционирования изучаемых языковых явлений и процессов, необходимых для осуществления профессиональной деятельности</p>	<p>переводоведения для адекватного понимания текстов профессиональной коммуникации <i>Владеть:</i> навыками лингвистического и предпереводческого анализа</p>
	<p><i>ИДК ПК1.2</i> Применяет практическое владение изучаемыми иностранными языками для разработки и реализации основных и дополнительных образовательных программ</p>	<p><i>Знать:</i> языковые средства выделения релевантной информации <i>Уметь:</i> анализировать и обобщать информацию, использовать понятийный аппарат переводоведения для адекватного понимания текстов профессиональной коммуникации <i>Владеть:</i> навыками использования вариативных языковых средств с целью передачи релевантной информации</p>
	<p><i>ИДК ПК1.3</i> Использует систематизированные теоретические и практические знания в области лингвистики для постановки и решения научных и образовательных задач</p>	<p><i>Знать:</i> базовые понятия перевода и переводоведения <i>Уметь:</i> использовать различные типы словарей баз данных для перевода тестов профессиональной коммуникации <i>Владеть:</i> навыками определения значения лексических единиц в контексте</p>
<p>ПК-3 Способен преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в разнообразных (в том числе и педагогической) сферах общения</p>	<p><i>ИДК ПК3.1</i> Руководствуется знаниями об особенностях национально-языковой картины мира представителей иной лингвокультуры и о системе базовых ценностей их социума, отраженных в совокупности коммуникативных практик</p>	<p><i>Знать:</i> дискурсивные образования и цели в профессиональной коммуникации <i>Уметь:</i> учитывать ценностно-смысловые ориентации, цели и задачи профессиональной коммуникации <i>Владеть:</i> навыками анализа и обобщения информации для перевода тестов профессиональной коммуникации, основными приемами и способами перевода</p>
	<p><i>ИДК ПК3.2</i> Опирается на приобретенные знания о способах преодоления межкультурных и</p>	<p><i>Знать:</i> типичные ситуации межкультурной профессиональной коммуникации, принципы перевода для успешной межкультурной коммуникации</p>

	<p>межъязыковых барьеров в коммуникации, связанных со стереотипами, предрассудками и дискриминацией, для успешного ведения межкультурного диалога в разнообразных (в том числе и педагогической) сферах общения</p>	<p><i>Уметь:</i> анализировать языковые средства выделения релевантной информации <i>Владеть:</i> навыками перевода для успешного ведения межкультурного диалога, для использования в обучении иностранным языкам</p>
--	---	--

IV. СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Объем дисциплины составляет 4 зачетные единицы, 144 часа

Форма промежуточной аттестации: зачет с оценкой (семестр 9); экзамен (семестр А)

4.1. Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов

№ п/н	Раздел дисциплины/тема	Семестр	Всего часов	Из них практическая подготовка обучающихся	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся, практическую подготовку и трудоемкость (в часах)				Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
					Контактная работа преподавателя с обучающимися			Самостоятельная работа	
					Лекция	Семинар/ Практическое, лабораторное занятие/	Консультация		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	Тема 1. Перевод как основное средство межкультурной коммуникации	9	31		14	14		3	Устный опрос. Письменный перевод.
2	Тема 2. Письменный перевод текстов и документов сферы профессионального общения	9	32		14	14		4	Устный опрос. Письменный перевод.
3	Тема 3. Перевод лексики терминологического характера (сферы профессиональной коммуникации): термины и контекстуальные соответствия	А	13		6	4		3	Устный опрос. Письменный перевод.
4	Тема 4. Устный перевод в сфере профессиональной коммуникации	А	13		4	6		3	Устный опрос. Устный перевод.

4.2. План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

С емерстр	Название раздела, темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочн ое средство	Учебно- методическое обеспечение самостоятельной работы См. Раздел «Учебно- методическое и информационное обеспечение дисциплины»
		Вид самостоятельной работы	Сроки выполнения	Трудоемкость (час.)		
9	Тема 1. Перевод как основное средство межкультурной коммуникации	Выполнение упражнений и заданий. Письменный перевод.	4 неделя 9 семестра	3	Письменный перевод Тест	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»
9	Тема 2. Письменный перевод текстов и документов сферы профессионального общения	Выполнение упражнений и заданий. Письменный перевод.	10 неделя 9 семестра	4	Письменный перевод	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»
10	Тема 3. Перевод лексики терминологического характера (сферы профессиональной коммуникации): термины и контекстуальные соответствия	Выполнение упражнений и заданий. Письменный перевод.	3 неделя семестра А	3	Тест Письменный перевод	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»
10	Тема 4. Устный перевод в сфере профессиональной коммуникации	Выполнение упражнений и заданий. Устный перевод.	8 неделя семестра А	3	Устный перевод	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»
Общий объем самостоятельной работы по дисциплине (час)				13		
Из них объем самостоятельной работы с использованием электронного обучения и дистанционных образовательных технологий (час)				6		

4.3. Содержание учебного материала

Тема 1. Перевод как основное средство межкультурной коммуникации. Культурологический аспект переводоведения. Стратегии доместикации и форенизации. Явление интерференции в переводе. Классификация видов перевода по характеру переводимых текстов и психолингвистическая классификация. Основные отличия письменного и устного видов перевода. Лексические трансформации. Факторы, обуславливающие лексические трудности перевода. Виды лексических трансформаций (транскрипция, транслитерация, калькирование, конкретизация, генерализация, модуляция, антонимический перевод, целостное переосмысление, компенсация). Грамматические и лексико-грамматические трансформации. Факторы, обуславливающие грамматические трудности перевода. Виды грамматических трансформаций (дословный перевод, членение предложений, объединение предложений, грамматические замены) и лексико-грамматических трансформаций (опущение, добавление, описательный перевод). Способы достижения адекватности перевода. Стилистический и прагматический аспекты перевода.

Тема 2. Письменный перевод текстов и документов сферы профессионального общения с французского языка на русский. Предпереводческий анализ текста, его этапы. Редактирование перевода. Текстологические аспекты переводоведения. Определение текста. Структуры текста: вертикальная (понятие вероятностного прогнозирования), горизонтальная (когезия, когерентность, тема-рематическая структура), глубинная (поверхностное содержание, контекстуальный смысл, (импликация, имплицитность). Трудности перевода, обусловленные морфологическими особенностями иностранного языка. Трудности перевода, обусловленные синтаксическими особенностями иностранного языка. Перевод деловой переписки с французского языка на русский язык (резюме, мотивационное письмо, информационное письмо, программа, приглашение, объявление).

Тема 3. Лексика терминологического характера (сферы профессиональной коммуникации): француско-русские соответствия. Эквивалентные соответствия и термины. Вариантные соответствия. Раскрытие контекстуальных значений в переводе. Реферирование и аннотирование иностранной специальной литературы. Перевод специальных текстов (сферы профессиональной коммуникации).

Тема 4. Устный перевод в сфере профессиональной коммуникации, адекватность перевода для успешного межкультурного диалога. Основные переводческие трудности в профессиональной коммуникации. Перевод безэквивалентной лексики и заимствований. Перевод интернациональных слов и ложные друзья переводчика. Особенности и основные навыки устного перевода. Основы записи при устном переводе. Перевод повседневной деловой коммуникации. Перевод деловых встреч, совещаний.

4.3.1. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

№ п/п	№ раздела и темы	Наименование семинаров, практических и лабораторных работ	Трудоемкость (час.)		Оценочные средства	Формируемые компетенции (индикаторы)*
			Всего часов	Из них практическая подготовка		
1	2	3	4	5	6	7
1	Тема 1.	Перевод как основное средство межкультурной коммуникации	14	14	По разделу VIII.	ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3 ПК-3.1, ПК-3.2,

2	Тема 2.	Письменный перевод текстов и документов сферы профессионального общения	14	14	По разделу VIII.	ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3 ПК-3.1, ПК-3.2,
3	Тема 3.	Перевод лексики терминологического характера (сферы профессиональной коммуникации): термины и контекстуальные соответствия	4	4	По разделу VIII.	ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3 ПК-3.1, ПК-3.2,
4	Тема 4.	Устный перевод в сфере профессиональной коммуникации	6	6	По разделу VIII.	ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3 ПК-3.1, ПК-3.2,

4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение студентами в рамках самостоятельной работы (СРС)

№ п/п	Тема	Задание	Формируемая компетенция	ИДК
1	2	3	4	5
1	Тема 1. Перевод как основное средство межкультурной коммуникации	Изучить культурологический аспект переводоведения, лакуны и «ложные» друзья переводчика; ответить на вопросы.	ПК-1 ПК-3	ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3 ПК-3.1, ПК-3.2,
2	Тема 2. Письменный перевод текстов и документов сферы профессионального общения	Изучить содержание и этапы предпереводческого анализа текста. Выполнить предпереводческий анализ текста.	ПК-1 ПК-3	ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3 ПК-3.1, ПК-3.2,
3	Тема 3. Перевод лексики терминологического характера (сферы профессиональной коммуникации): термины и контекстуальные соответствия	Подготовить глоссарий к текстам. Выполнить письменный перевод текста профессиональной направленности.	ПК-1 ПК-3	ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3 ПК-3.1, ПК-3.2,
4	Тема 4. Устный перевод в сфере профессиональной коммуникации	Изучить видеосюжеты, аудиодокументы. Подготовить глоссарий к документам. Выполнить устный перевод.	ПК-1 ПК-3	ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3 ПК-3.1, ПК-3.2,

4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

Для эффективного освоения дисциплины и достижения положительных результатов студентам рекомендуется:

- изучать рекомендованную основную и дополнительную литературу, конспекты лекций по теме, выполнять упражнения и учебно-исследовательские задания с использованием словарей разных типов;

- выполнять упражнения и учебно-исследовательские задания с использованием разных источников, толковых словарей и справочной литературы;
- активно участвовать в выполнении творческих индивидуальных и групповых заданий;
- своевременно выполнять контрольные задания по дисциплине.

4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Не предусмотрены учебным планом.

V. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

а) перечень литературы

а) основная

1. Гак, В. Г. Теория и практика перевода: французский язык [Текст] / В. Г. Гак, В. Г. Григорьев. – 8-е изд. – М. : ЛКИ, 2008. – 464 с. ISBN 978-5-382-00468-6 (20 экз.)
2. Гарбовский, Н. К. Теория перевода [Текст] : учеб. для вузов / Н. К. Гарбовский. – 2-е изд. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 2007. – 544 с. – ISBN 978-5-211-05333-5 (19 экземпляров).
3. Основы профессионального чтения для переводчиков (французский язык) [Text] = Lecture professionnelle pour les traducteurs : учеб. пособие для вузов / сост. Е. Р. Поршнева. – 2-е изд., доп. – Нижний Новгород : НГЛУ, 2011. – 126 с. – ISBN 978-5-85839-235-4 (20 экземпляров).

б) дополнительная

1. Горшкова, В. Е. Сборник текстов для последовательного перевода [Текст] : французский и русский языки / В. Е. Горшкова. – Иркутск : ИГЛУ, 2003. – 95 с. (14 экземпляров).
2. Миньяр-Белоручев, Р. К. Курс устного перевода [Text] : Французский язык: учеб. пособие / Р. К. Миньяр-Белоручев. – М. : Московский лицей, 2000. – 144 с. – ISBN 5-7611-0246-3 (8 экземпляров).
3. Муравьев, В. Л. Ложные друзья переводчика [Text] : учебное пособие / В. Л. Муравьев. – М. : Просвещение, 1985. – 48 с. (35 экземпляров).
4. Формановская, Н. И. Речевой этикет. Русско-французские соответствия [Текст] : справочник / Н. И. Формановская. – 3-е изд., испр. – М. : Высшая школа, 2005. – 95 с. – ISBN 5-06-004263-4 (10 экземпляров).
5. Шлепнев, Д. Н. Составление и перевод официально-деловой корреспонденции [Текст] = Redaction et traduction de la correspondance professionnelle: учебное пособие / Д. Н. Шлепнев. – М. : Восток Запад, 2007. – 205 с. ISBN 5-17-033776-0 (49 экземпляров).

б) периодические издания

1. Вопросы языкознания
2. Филологические науки
3. Le français dans le monde

в) список авторских методических разработок

Методические материалы и задания по дисциплине на образовательном портале belca.isu.ru, ресурс № 474.

г) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU
2. Коллекция журналов издательства «НАУКА»
3. Журналы Института научной информации по общественным наукам (ИНИОН РАН)
4. Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ)
5. Журнал Science издательства American Association for the Advancement of Science (AAAS)
6. Электронная коллекция книг Оксфордского Российского фонда (eBook collection Oxford Russia Fund)
7. <http://ellib.library.isu.ru> (Электронная библиотека «Труды ученых ИГУ»)

VI. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Учебно-лабораторное оборудование

Факультет располагает современной информационно-технологической инфраструктурой, обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, лабораторной, практической и научно-исследовательской работы студентов, предусмотренных учебными планами.

В институте имеются 11 компьютерных классов (135 персональных компьютера, имеющих выход в Интернет); 5 компьютерных классов и 35 мультимедийных класса, 1 конференц-зал оснащены стационарным мультимедийным оборудованием для аудиовизуальной демонстрации материалов лекционных курсов (41 проектор, 41 экран, 6 интерактивных досок); в 2-х мультимедийных классах находятся 2 телевизора с жидкокристаллическим экраном. В учебном процессе применяется также передвижное презентационное оборудование: 34 ноутбука и 7 проекторов. Все компьютеры оснащены необходимыми комплектами лицензионного программного обеспечения.

Компьютерные классы объединены в локальную сеть; обеспечивается доступ к информационным ресурсам, к различным базам данных; в читальных залах открыт доступ к справочной и научной литературе, к периодическим изданиям. Кроме этого, учебный корпус оснащен точками свободного доступа wi-fi, которыми активно пользуются студенты и сотрудники.

6.2. Программное обеспечение

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства (подробная информация размещена на сайте ИГУ).

№ п/п	Наименование
1.	Adobe Reader DC 2019.008.20071
2.	IrfanView 4.42
3.	Foxit PDF Reader 8.0
4.	Google Chrome
5.	Java 8
6.	Kaspersky Endpoint Security для бизнеса- Стандартный Russian Edition. 250-499.
7.	Microsoft Office Enterprise 2007 Russian Academic OPEN No Level
8.	Mozilla Firefox
9.	Office 365 ProPlus for Students
10.	OpenOffice 4.1.3
11.	Opera 45
12.	PDF24Creator 8.0.2
13.	Skype 7.30.0
14.	VLC Player 2.2.4

15.	WinPro 10 RUS Upgrd OLP NL Acdmc.
16.	7zip 18.06

6.3. Технические и электронные средства

Презентации и материалы к практическим занятиям на образовательном портале belca.isu.ru, ресурс № 474.

VII. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Преподавание дисциплины осуществляется в форме практических занятий, а также включает самостоятельную работу студентов по освоению теоретического и практического материалов. Промежуточная отчетность предполагает выполнение самостоятельных, контрольных работ, тестов для проверки усвоения пройденной темы.

В ходе проведения лекционных и практических занятий используются информационно-коммуникативные технологии, проектные технологии, технология проблемного обучения, дискуссии, устные выступления с презентациями в формате PowerPoint с использованием справочных ресурсов интернета.

Используются интерактивные формы проведения занятий (интерактивная форма: мастер-классы, пары и мелкие группы) с целью формирования и развития профессиональных навыков студентов. Широко применяются мультимедийные средства. Сетевые компьютерные технологии включают использование ресурсов Интернет и виртуального университета.

VIII. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

8.1. Примерные задания для текущего контроля

Задание 1. Изучите текст-документ. Выполните предпереводческий анализ текста-документа. Выполните письменный перевод текста с использованием любых справочных материалов. Объясните переводческие трансформации, выполненные в ходе перевода.

Remettons l'évaluation au cœur du système éducatif !

Tous les ans, à l'occasion de la publication du classement des lycées, et tous les trois ans, à l'occasion les résultats de l'enquête PISA, le monde de l'éducation s'émeut, s'étonne, se désespère ou se réjouit, c'est selon. Et puis le soufflé retombe. Les différents acteurs - parents, enseignants, élèves, chefs d'établissements - sont laissés seuls face à la gestion de ces données qui devraient pourtant être l'occasion de questionner l'efficacité et la performance réelle de notre système éducatif.

Notre système éducatif, de la maternelle à l'Université, est en train de renier l'évaluation. Le tout, sous l'impulsion coupable d'une Ministre de l'Éducation nationale qui préfère la communication à l'action.

Dans le premier degré, les évaluations individuelles d'envergure nationale ont pratiquement disparu pour cause de stigmatisation. Pourtant, elles permettaient, au regard des résultats, de mettre en place, des stratégies de remédiation individuelle pour les élèves en difficulté, et ce, le plus précocement possible dans l'année scolaire. Beaucoup se joue à ce moment critique, nous ne pouvons l'ignorer plus longtemps.

Dans le second degré, la remise en question récurrente du système de notation brouille les pistes. Les repères normés sont des remparts pour les élèves. Faire croire que l'on peut s'en passer, c'est repousser à plus tard, ailleurs, la sélection et la compétition. D'ailleurs, une étude toute récente concernant le lien entre la notation et les origines sociales prône la suppression du

систème de notation mais se voit bien obligée de repasser par un système de notation pour réussir à mesurer.

Aujourd'hui, le système éducatif ne permet pas au jeune de valoriser le meilleur de lui-même, toute idée de compétition sociale étant bannie. Pourtant des études du système éducatif de Shanghai par exemple montrent précisément que les élèves peuvent très bien réussir et faire face à la compétition quelle que soit leur origine sociale dès lors que l'on crée les conditions de la réussite qui n'ont rien à voir avec le niveau de vie des parents ni des enfants.

Tout cela pose plus que jamais la question du mode d'évaluation dans notre système éducatif français. ...L'évaluation doit se concevoir comme un outil d'aide pour les établissements, les enseignants et les chefs d'établissements et pas comme un jugement. C'est par l'évaluation de la progression de chaque élève, que le système pourra évoluer vers la réussite individuelle de tous. Pour cela, il faut tout regarder, y compris ce qui fâche. Pour cela, remettons l'éducation au cœur de notre système éducatif.

Martine Daoust, Patrick Hetzel, le 06/04/2016, www.lefigaro.fr/

Задание 2. Изучите текст-документ и его перевод на русский язык. Отредактируйте перевод.

Mardi Gras à l'Alliance Française – Soirée Carnaval

Le vendredi **28 février à 18:00** Alliance Française vous invite à fêter Mardi Gras ! Cette année on organise une **soirée carnaval !**

Dans le programme de la soirée:

- Mardi Gras en France
- Thé + crêpes + confiture = bonne humeur
- Concours “Déguisement à la française”
- Jeux et ateliers pour enfants et adultes
- Cours de russe “Mardi Gras russe”

Nous serons ravis de voir tout le monde ! Venez nombreux !

Attention! Attention! Attention! Concours!

« Déguisement à la française » - « Le meilleur costume de carnaval french style »

Préparez votre costume (minimum 1 pièce ou accessoire sur la thématique de la soirée) et participez dans notre concours qui aura lieu le vendredi 28 février à 18:00 dans la médiathèque de l'Alliance Française. Tous les participants recevront des cadeaux-souvenirs.

Si vous voulez participer, inscrivez-vous par téléphone ou par mail.

Pour tout renseignement appelez au 430-32-42 ou 461-94-51.

Mardi Gras – Французская масленица

28 февраля, в пятницу, в 18:00, мы приглашаем вас отметить Mardi Gras – французскую масленицу! В этом году устраиваем **карнавальный вечер!**

В программе мероприятия:

- История празднования Mardi Gras во Франции
- Чаепитие с блинами
- Конкурс “Déguisement à la française” на лучший костюм / наряд во французском стиле
- Игры и мастер-классы для детей и взрослых
- Открытый урок французского для начинающих

Мы будем рады видеть всех! Приходите в хорошем настроении и приносите что-нибудь к чаю!

Внимание! Внимание! Внимание! Конкурс!

«Déguisement à la française» - «Лучший карнавальный костюм во французском стиле»

Приготовьте костюм (минимум один предмет одежды или аксессуар должны соответствовать тематике) и примите участие в конкурсе 28 февраля в 18.00 в медиатеке «Альянс Франсез – Нижний Новгород». Участвовать в конкурсе могут все желающие. Все участники конкурса получают памятные призы.

Внимание! Просим вас сообщить нам заранее о вашем желании принять участие в конкурсе.

По всем вопросам звоните по телефону 430 32 42.

8.2. Оценочные средства для промежуточной аттестации

Зачет с оценкой: 9 семестр; экзамен: семестр А.

Примерные задания для проведения зачета/экзамена

1. Выполните письменный перевод с французского языка на русский.
2. Ответьте на вопросы преподавателя о переводческих трансформациях, выполненных в ходе перевода.

Une nouvelle notation de 1 à 5 testée au collège

Les évaluations concernant les « compétences » des élèves de 15 ans pourraient être notée de 1 à 5. Elles devraient être prises en compte dans le brevet des collèges.

L'Éducation nationale pourrait s'inspirer d'une logique de notation «à la japonaise» selon le sociologue expert en notation Pierre Merle. Cette nouvelle notation de 1 à 5 pourrait être présentée en octobre par la ministre dans le cadre de la rénovation du brevet des collèges. Si les différentes disciplines (mathématiques, français, etc) continueront à être notées sur 20 comme avant, c'est, parallèlement «le socle commun de compétences, de connaissances et de culture» censé représenter le niveau obligatoirement acquis par un élève de 15 ans, à la fin de la scolarité obligatoire, qui pourrait être noté de 1 à 5. Najat Vallaud-Belkacem a confirmé ce matin qu'il s'agissait d'une piste envisagée après une information donnée par Europe 1. Cette double échelle de notation est actuellement utilisée par le Japon qui note sur 100 les disciplines et note parallèlement les «compétences» avec cinq lettres.

Aujourd'hui, les «compétences» (par exemple «être autonome dans son travail», «s'exprimer en utilisant les langages mathématiques») sont évaluées par le «socle commun» grâce à trois items: «acquis», «pas acquis», «en voie d'acquisition» qui ne ravit pas les parents, ni les enseignants en raison de son manque de précision. En notant de 1 à 5, le ministère invente un système d'évaluation chiffrée à la fois plus simple et plus lisible. Il s'agit aussi de permettre à cette évaluation par compétences d'être plus facilement utilisée dans le cadre du brevet des collèges, lequel sera rénové dès 2016. Outre les épreuves de français ou de mathématiques que le collégien présente pour obtenir son brevet des collèges, il doit en effet obligatoirement maîtriser les compétences du socle commun pour obtenir ce diplôme.

Marie-Estelle Pech, Eugénie Bastié, le 17/09/2015, www.lefigaro.fr/

Образец экзаменационного билета



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение
высшего образования
«Иркутский государственный университет»
(ФГБОУ ВО «ИГУ»)
Институт филологии, иностранных языков и
медиакommunikации

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

Дисциплина Б1.В.ДВ.8.1 Профессионально ориентированный
перевод (второй иностранный язык)

Направление подготовки 44.03.05 Педагогическое образование

1. Вопрос для проверки уровня обученности ЗНАТЬ
основные способы достижения эквивалентности в переводе и приёмы перевода;
лексические, грамматические и стилистические нормы ИЯ и ПЯ.


2. Вопрос для проверки уровня обученности УМЕТЬ
применять основные приёмы перевода письменного текста с соблюдением
лексических, грамматических и стилистических норм ПЯ в соответствии с требованиями,
предъявляемыми к письменному переводу.

3. Вопрос (задача/задание) для проверки уровня обученности ВЛАДЕТЬ.
Выполните письменный перевод с французского языка на русский документа
сферы профессиональной коммуникации в объеме 1200 печатных знаков в течение 2
академических часов с использованием любых справочных материалов (Приложение 1).

Педагогический работник _____

Н. П. Степанова

Разработчик:



кандидат филологических наук, доцент

Степанова
Наталья
Петровна

Программа рассмотрена на заседании кафедры романо-германской филологии

«25» января 2024 г.

Протокол No 5

И.о.зав. кафедрой



Настоящая программа не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.